

UMOWA o DZIEŁO dla PROFESORA WIZYTUJĄCEGO
SPECIFIC WORK CONTRACT for a VISITING PROFESSOR

zawarta w dniu w
concluded on in

pomiędzy:
 between:

Uniwersytetem Rzeszowskim z siedzibą w Rzeszowie, al. Tadeusza Rejtana 16C, 35-959
Rzeszów, NIP: 813-32-38-822, REGON: 691560040, reprezentowanym przez:
University of Rzeszów with its seat in Rzeszów, al. Tadeusza Rejtana 16C, 35-959 Rzeszów, Tax
Id.: 813-32-38-822, REGON: 691560040, represented by:

.....
zwanym w treści umowy **ZAMAWIAJĄCYM**,
hereinafter referred to as the CONTRACTING PARTY

a

and

Panem/Panią
Mr./Ms.

..... ,
zamieszkałym/łą pod adresem (dokładny adres)
residing at (exact address):

..... ,
legitymującym/cą się dowodem osobistym/paszportem
holder of the identity card/passport

seria/series: numer/number..... ,

posiadającym/cą numer PESEL*:
with a Polish personal identification number (if applicable)

zwanym(ą) w treści umowy **WYKONAWCĄ**.
hereinafter referred to as the CONTRACTOR.

§ 1

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania następującego dzieła: przeprowadzenie 60 godzin wykładów w zakresie:

.....

The Contractor undertakes to carry out the following work: giving 60 hours of lectures in the field of

.....

2. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu po wykonaniu czynności, o których mowa w ust. 1 powyżej, materiałów dydaktycznych, w tym przede wszystkim sylabusu.
Having concluded the work referred to in paragraph 1 above, the Contractor undertakes to hand over the teaching materials, including, in particular, the syllabus to the Contracting Party.
3. Wykonawca udziela Zamawiającemu, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 poniżej, niewyłącznej, nieograniczonej czasowo ani terytorialnie licencji do korzystania z materiałów dydaktycznych, wskazanych w ust. 2 powyżej na następujących polach eksploatacji:
The Contractor shall grant to the Contracting Party, pursuant to the remuneration referred to in § 5 below, a non-exclusive licence, unlimited in terms of time and territory, to use the teaching materials indicated in paragraph 2 above in the following areas of usage:
 - a) utrwalanie, kopiowanie, wprowadzanie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
storing, copying, uploading to the memory of computers and servers of computer networks,
 - b) wystawianie lub publiczną prezentację,
displaying or public presentation
 - c) wykorzystywanie w działalności dydaktycznej oraz naukowo – badawczej
usage in didactic and research activities
 - d) wykorzystywanie w materiałach dydaktycznych, informacyjnych, marketingowych i promocyjnych,
usage in teaching, informational, marketing and promotional materials
- e) uprawnienie do korzystania z dzieła w całości lub części oraz łączenia z innymi dziełami,
the right to use the specific work in whole or in part and to combine it with other works,
- f) rozpowszechnianie dzieła poprzez jego udostępnienie w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp.
dissemination of the specific work by making it available in such a way that anyone can access it.

§ 2

1. Rozpoczęcie wykonywania dzieła nastąpi w dniu r.
The specific work shall commence on
2. Termin zakończenia dzieła nastąpi do dnia r.
The specific work shall be completed by

§ 3

1. Do wykonania dzieła Wykonawca będzie korzystał z aparatury, urządzeń, narzędzi i materiałów Zamawiającego / własnych**, takich jak:
*For the performance of the specific work, the Contractor shall use the apparatus, equipment, tools and materials of the Contracting Party / their own**, such as*
.....
2. Po zakończeniu dzieła Wykonawca zobowiązuje się rozliczyć z aparatury, urządzeń oraz otrzymanych narzędzi i materiałów a także zobowiązuje się zwrócić te, których nie zużył do wykonania dzieła, najpóźniej do czasu odbioru dzieła przez Zamawiającego.
Upon completion of the specific work, the Contractor undertakes to give an account of the use of apparatus, equipment and tools and materials received and to return those materials which have not been used up during completion of the specific work, at the latest by the time of acceptance of the completion of the specific work by the Contracting Party.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać dzieło w sposób należyty.
The Contractor undertakes to do the specific work properly.

§ 4

1. Odbiór dzieła nastąpi w Uniwersytecie Rzeszowskim, po stwierdzeniu przez Zamawiającego prawidłowości wykonania przedmiotu umowy.
Formal acceptance of the completion of the specific work shall take place at the University of Rzeszów, after confirmation by the Contracting Party that the subject matter of the contract has been performed correctly.
2. W przypadku wadliwego wykonania przedmiotu umowy Zamawiający odmawia odbioru dzieła, o czym pisemnie powiadamia Wykonawcę.
In the case of defective performance of the subject matter of the contract, the Contracting Party shall refuse to accept completion of the specific work, of which it shall notify the Contractor in writing.

§ 5

1. Za wykonane dzieło Wykonawcy należy się wynagrodzenie w wysokości zł brutto (słownie: złotych) jako iloczyn liczby 60 godzin niezbędnych do wykonania dzieła i stawki godzinowej w kwociezł.
For the completed specific work, the Contractor is entitled to remuneration in the amount of PLN gross (say: PLN) as a product of the number of 60 hours necessary to complete the specific work and the hourly rate of PLN.
2. Podstawę do zapłaty wynagrodzenia stanowić będzie wystawiony przez Wykonawcę rachunek.
The basis for payment of the remuneration shall be an invoice issued by the Contractor.
3. Wynagrodzenie będzie płatne po wykonaniu dzieła w terminie do 28 dni od daty przedłożenia rachunku w Sekcja Rozliczeń Umów Cywilnoprawnych, na rachunek bankowy Wykonawcy.
The remuneration shall be payable to the Contractor's bank account upon completion of the specific task, within 28 days from the date of submission of the invoice to the Civil Law Agreements Settlement Section.
Nr rachunku bankowego/Bank account number:
.....
4. Z wynagrodzenia, o którym mowa w ust 1, potrącane będą składki na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne oraz zaliczka na podatek dochodowy od osób fizycznych zgodnie z obowiązującymi przepisami.
From the remuneration referred to in paragraph 1, social and health insurance contributions and advance payment for personal income tax will be deducted in accordance with applicable regulations.

§ 6

Wykonawca zobowiązuje się do osobistego wykonania dzieła.
The Contractor undertakes to do the specific work personally.

§ 7

W przypadku zwłoki Wykonawcy w realizacji dzieła o więcej niż 14 dni Zamawiający może bez wyznaczania dodatkowego terminu od umowy odstąpić.
In the case of the Contractor's delay in the performance of the specific work by more than 14 days, the Contracting Party may withdraw from the contract without setting an additional deadline.

§ 8

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
Any amendments and additions to this contract shall be made in writing in order to be effective.

§ 9

Niniejsza umowa podlega prawu Rzeczypospolitej Polskiej. Spory powstałe na tle niniejszej umowy będzie rozstrzygał sąd właściwy miejscowo dla Zamawiającego.

This contract shall be governed by the laws of the Republic of Poland. Disputes arising from this contract shall be resolved by the competent court with jurisdiction over the Contracting Party.

§ 10

Zamawiający oświadcza, że jest dużym przedsiębiorcą w rozumieniu ustawy z dnia 08.03.2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.

The Contracting Party declares that it is a large entrepreneur within the meaning of the Act of 8 March 2013 on the prevention of excessive delays in commercial transactions.

§ 11

Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna względem drugiej Strony w przypadku, gdy do wykonania umowy nie dojdzie wskutek okoliczności tzw. siły wyższej (np.: nagła ciężka choroba Wykonawcy, zamach terrorystyczny, zdarzenie o charakterze żywiołowym itd.), zdarzeń losowych (np. wypadek drogowy z udziałem Wykonawcy) lub innych okoliczności niezależnych od woli którejkolwiek ze Stron, którym nie można było zapobiec.

Neither Party shall be liable to the other Party if the contract is not performed due to circumstances of so-called force majeure (e.g.: sudden serious illness of the Contractor, terrorist attack, natural event, etc.), random events (e.g. road accident involving the Contractor) or other circumstances beyond the will of either Party, which could not have been prevented.

§ 12

Zgodnie z art. 13 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych – RODO z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016) Zamawiający informuje, iż Administratorem Danych Osobowych jest Uniwersytet Rzeszowski, al. Tadeusza Rejtana 16C, 35-959 Rzeszów, reprezentowany przez Rektora. Kontakt do Inspektora Ochrony Danych w Uniwersytecie Rzeszowskim: adres e-mail: iod@ur.edu.pl, tel. 17 872 34 39, tel. 605 509 000. Dane osobowe podane przez Wykonawcę będą przetwarzane wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy, na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c - ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. i nie będą udostępniane innym podmiotom. Odbiorcami Pana/Pani danych osobowych będą jednostki Uniwersytetu Rzeszowskiego, odpowiedzialne za realizację przedmiotu umowy. Dane osobowe Wykonawcy przechowywane będą przez okres 10 lat. Wykonawca posiada prawo do: żądania od Administratora Danych dostępu do danych osobowych, prawo do ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także prawo do przenoszenia danych. Wykonawca ma prawo wniesienia skargi do UODO, gdy uzasadnione jest, że jego dane osobowe przetwarzane są przez Administratora Danych niezgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, lecz niezbędne do zawarcia niniejszej umowy.

Pursuant to Article 13 of the General Data Protection Regulation - RODO of 27 April 2016. (Official Journal of the EU L 119 of 04.05.2016), the Contracting Party informs that the Administrator of the Personal Data is the University of Rzeszów, al. Tadeusza Rejtana 16C, 35-959 Rzeszów, represented by the Rector. Contact to the Data Protection Officer at the University of Rzeszów: e-mail address: iod@ur.edu.pl, phone no: 17 872 34 39, phone no: 605 509 000. The personal data provided by the Contractor will be processed solely for the purpose of the performance of this contract, pursuant to Article 6(1) (b) and (c) - General Data Protection Regulation of 27 April 2016 and will not be shared with other entities. The recipients of your personal data will be the units of the University of Rzeszów

responsible for the implementation of the subject of the contract. The Contractor's personal data will be stored for a period of 10 years. The Contractor has the right to request from the Data Administrator access to personal data, to have them rectified, deleted or restricted in terms of processing, the right to object to data processing, and the right to data portability. The Contractor has the right to lodge a complaint with the Data Protection Authority when it is substantiated that his/her personal data is being processed by the Data Administrator contrary to the General Data Protection Regulation of 27 April 2016. The provision of personal data is voluntary but necessary for the conclusion of this contract.

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i angielskim, po jednym egzemplarzu dla każdej Strony.

The Contract has been prepared in two identical copies, in Polish and English, one copy for each Party.

Koszty Umowy obciążają (podać źródła finansowania umowy)

The Contract financed from the funds of (specify the sources of financing the Contract)

.....

Wykonawca
Contractor

Zamawiający
Contracting Party

.....

.....

*Jeśli posiada nr PESEL/*If applicable.*

** Niepotrzebne skreślić/*Cross out the inapplicable*